



Simone Aglan-Buttazzi

Dott. / UNIBO, BA Slawische Sprachen und Literaturen

Nato a Bologna il 13.08.1976

Stato civile: sposato, un figlio piccolo

Iscritto - alla sezione traduttori editoriali Strade in Slc-Cgil
- al VdÜ (Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke)

Contatti

www.simonebuttazzi.com
simone.buttazzi@gmail.com

Formazione

2021-2026

Kombinationsbachelor presso la Humboldt-Universität zu Berlin

Materia principale: Slawische Sprachen und Literaturen (polacco)

Tema della tesi: L'Europa nella letteratura polacca 1918-1935

Media complessiva: 1,3

Materia complementare: **Bibliotheks- und Informationswissenschaft**

Esami di biblioteconomia sostenuti all'IBI della Humboldt:

- Einführung in die Bibliotheks- und Informationswissenschaft
- Informationsproduktion und -management
- Human Information Behavior
- Informations- und Kommunikationstechnologie
- Informationsaufbereitung und -organisation

Competenze bibliotecarie:

- Catalogazione secondo lo standard RDA (anche di eBook e libri antichi)
- Software Aleph e Alma
- Creazione di voci per la Gemeinsame Normdatei (GND)

2001

Laurea in Scienze della Comunicazione

(Università degli Studi di Bologna, ciclo unico quinquennale)

Tesi in Semiologia del cinema e degli audiovisivi

Titolo: *Linee di massima pendenza: Gilles Deleuze e il cinema della pulsione*

https://simonebuttazzi.files.wordpress.com/2021/09/linee_di_massima_pendenza.pdf

1995

Maturità scientifica

Liceo E. Fermi, Bologna

Attività professionale

dal 2009: traduttore, revisore, consulente editoriale

Attività autonoma come „Übersetzungen und redaktionelle Dienste“.
Principali committenti: alias film & sprachtransfer, Brandstätter Verlag,
Gebrauchstext – Multinational Text, Locarno Film Festival, notttempo.

Lingue straniere

<u>Tedesco</u>	Traduzioni editoriali tedesco > italiano; residente in Germania dal 2006; cittadino tedesco dal 2012
<u>Inglese</u>	Traduzioni editoriali inglese > italiano
<u>Polacco</u>	Livello universitario B2+
<u>Francese</u>	B2

[per le traduzioni editoriali si veda l'elenco su simonebuttazzi.com]

Borse di lavoro

2025

Radial-Stipendium per la traduzione del saggio *Sprechen über Gott* di Byung-Chul Han.

2022

extensiv-initiativ-Stipendium nel quadro del programma „Neustart Kultur“ per la traduzione del saggio *Michelangelo* di Horst Bredekamp.

2020

Radial-Stipendium nel quadro del programma „Neustart Kultur“ per la traduzione del romanzo *Das kalte Blut* di Chris Kraus.

Iniziative di formazione promosse dal Deutscher Übersetzerfonds

2023

Berliner Übersetzerwerkstatt (settembre-dicembre)

Geniale Freundschaften. Übersetzen zwischen Italien und Deutschland (giugno)

2017

Internationales Übersetzer treffen (organizzato dalla Robert Bosch Stiftung, dal Literarisches Colloquium Berlin e dal Deutscher Übersetzerfonds).

Interessi

Letteratura contemporanea (italiana, germanofona, anglofona, francofona, polacca), storia e critica del cinema (in particolare tedesco e polacco), diritto d'autore, attivismo antispecista, diritti LGBTQ+.

Volontariato

2016-2022:	coordinamento nazionale Strade in Slc-Cgil
2016-2017:	segreteria del sindacato traduttori editoriali Strade
2015-2020:	Blq Checkpoint, Bologna (counselling, prevenzione IST)
2014-2020:	manCheck, Berlin (prevenzione primaria IST)

Autorizzo il trattamento dei miei dati ai sensi della legge 196/03 e dell'art. 13 del regolamento UE 2016/679